

SUBTERRANEANS

3/5

Three Poets

Finland

Anselm Hollo

00	006	035	522	545	045
03	009	036	518	542	046
05	010	039	517	540	044
07	013	042	515	538	042
09	015	043	513	536	040
11	017	046	511	534	038
13	019	048	509	532	036
15	021	050	507	530	034
17	023	052	505	528	032
19	025	053	503	526	030
20	026	055	502	524	028
22	0500	057	500	522	055
24	052	050	521	024	051
27	055	053	518	022	053
30	057	055	515	019	046
31	059	057	513	017	042
33	061	040	512	015	040
36	063	042	504	013	045
37	065	045	508	011	043
38	067	045	507	010	037
39	068	046	505	008	035
42	069	048	503	006	031
45	072	051	500	004	031



Three Poets

Finland

Anselm Hollo

45	001	040	500	025	025
48	004	043	503	021	021
51	007	045	506	018	021
52	009	048	505	017	021
55	011	050	502	015	021
57	013	051	500	013	021
59	015	051	497	010	021
60	017	051	496	009	021
63	021	051	494	005	021
65	021	051	493	003	021
67	023	051	492	002	021
69	025	051	491	001	021
70	025	051	490	000	021



1969

U.S.

Ronald H. Bayes

71	000	035	512	537	022
74	001	036	511	536	021
78	003	038	509	534	019
80	005	039	507	532	017
81	006	041	505	531	016
83	008	045	504	529	014
84	009	044	503	528	013
86	011	045	501	526	011
87	012	047	500	525	010
89	014	048	523	10	008
90	015	049	522	007	043
92	017	050	520	005	041
94	019	050	516	003	039
96	021	050	515	001	037
97	022	050	515	000	036

U.S.

Ronald H. Bayes

98	2241	017	508	029	048
01	2242	018	607	028	047
02	2244	019	606	027	045
04	2245	021	604	025	044
05	2246	022	603	024	043
06	2248	024	601	022	041
08	2249	025	600	021	040
10	2251	027	599	019	038
11	2252	028	597	018	036
13	2254	030	593	016	035
14	2256	034	593	014	033
16	2257	035	592	015	032
17	2258	037	591	012	032
19	2300	038	549	010	029
21	2302	040	547	008	027
22	2303	042	546	007	026
23	2305	043	544	005	024
25	2306	045	543	004	023
27	2310	048	541	002	021
28	2311	052	595	2557	016
29	2312	053	593	2558	016
31	2313	053	593	2559	016
32	2314	053	593	2559	016
34	2315	054	593	2559	016
35	2316	054	593	2559	016
36	2317	054	593	2559	016
37	2318	054	593	2559	016
38	2319	054	593	2559	016
39	2320	054	593	2559	016
40	2322	054	593	2559	016
41	2327	054	593	2559	016
42	2328	054	593	2559	016
43	2329	054	593	2559	016
44	1815	054	593	2559	016
45	1821	054	593	2559	016
46	2320	054	593	2559	016
47	2321	054	593	2559	016
48	2322	054	593	2559	016
49	2323	054	593	2559	016
50	2324	054	593	2559	016
51	2325	054	593	2559	016
52	2326	054	593	2559	016
53	2327	054	593	2559	016
54	2328	054	593	2559	016
55	2329	054	593	2559	016
56	2330	054	593	2559	016
57	2331	054	593	2559	016
58	2332	054	593	2559	016
59	2333	054	593	2559	016
60	2334	054	593	2559	016
61	2335	054	593	2559	016
62	2336	054	593	2559	016
63	2337	054	593	2559	016
64	2338	054	593	2559	016
65	2339	054	593	2559	016
66	2340	054	593	2559	016
67	2341	054	593	2559	016
68	2342	054	593	2559	016
69	2343	054	593	2559	016
70	2344	054	593	2559	016
71	2345	054	593	2559	016
72	2346	054	593	2559	016
73	2347	054	593	2559	016
74	2348	054	593	2559	016
75	2349	054	593	2559	016
76	2350	054	593	2559	016
77	2351	054	593	2559	016
78	2352	054	593	2559	016
79	2353	054	593	2559	016
80	2354	054	593	2559	016
81	2355	054	593	2559	016
82	2356	054	593	2559	016
83	2357	054	593	2559	016
84	2358	054	593	2559	016
85	2359	054	593	2559	016
86	2360	054	593	2559	016
87	2361	054	593	2559	016
88	2362	054	593	2559	016
89	2363	054	593	2559	016
90	2364	054	593	2559	016
91	2365	054	593	2559	016
92	2366	054	593	2559	016
93	2367	054	593	2559	016
94	2368	054	593	2559	016
95	2369	054	593	2559	016
96	2370	054	593	2559	016
97	2371	054	593	2559	016
98	2372	054	593	2559	016
99	2373	054	593	2559	016
100	2374	054	593	2559	016
101	2375	054	593	2559	016
102	2376	054	593	2559	016
103	2377	054	593	2559	016
104	2378	054	593	2559	016
105	2379	054	593	2559	016
106	2380	054	593	2559	016
107	2381	054	593	2559	016
108	2382	054	593	2559	016
109	2383	054	593	2559	016
110	2384	054	593	2559	016
111	2385	054	593	2559	016
112	2386	054	593	2559	016
113	2387	054	593	2559	016
114	2388	054	593	2559	016
115	2389	054	593	2559	016
116	2390	054	593	2559	016
117	2391	054	593	2559	016
118	2392	054	593	2559	016
119	2393	054	593	2559	016
120	2394	054	593	2559	016
121	2395	054	593	2559	016
122	2396	054	593	2559	016
123	2397	054	593	2559	016
124	2398	054	593	2559	016
125	2399	054	593	2559	016
126	2400	054	593	2559	016
127	2401	054	593	2559	016
128	2402	054	593	2559	016
129	2403	054	593	2559	016
130	2404	054	593	2559	016
131	2405	054	593	2559	016
132	2406	054	593	2559	016
133	2407	054	593	2559	016
134	2408	054	593	2559	016
135	2409	054	593	2559	016
136	2410	054	593	2559	016
137	2411	054	593	2559	016
138	2412	054	593	2559	016
139	2413	054	593	2559	016
140	2414	054	593	2559	016
141	2415	054	593	2559	016
142	2416	054	593	2559	016
143	2417	054	593	2559	016
144	2418	054	593	2559	016
145	2419	054	593	2559	016
146	2420	054	593	2559	016
147	2421	054	593	2559	016
148	2422	054	593	2559	016
149	2423	054	593	2559	016
150	2424	054	593	2559	016
151	2425	054	593	2559	016
152	2426	054	593	2559	016
153	2427	054	593	2559	016
154	2428	054	593	2559	016
155	2429	054	593	2559	016
156	2430	054	593	2559	016
157	2431	054	593	2559	016
158	2432	054	593	2559	016
159	2433	054	593	2559	016
160	2434	054	593	2559	016
161	2435	054	593	2559	016
162	2436	054	593</		

3 POETS : FINLAND, U.S.A., & JAPAN.

ANSELM HOLLO

RONALD H BAYES

YU SUWA

\$, 1.00 a copy, 1部 100円 **SUBTERRANEANS 5**
(SPECIAL)

編集 諭訪 優

(海外担当) ロナルド・H・ベイーザ

発行 NOVAKAST PRESS

東京都練馬区豊玉北5-9-1

■
Editor: Yu Suwa

Foreign Associate Editors:

Ronald H. Bayes

NOVAKAST PRESS 5-9-1
Toyonakamakita, Nerima-ku, TOKYO.

Cover design Yuichi Tabuchi

ANSELM HOLLO 6 POEMS (FINLAND)

postscript

a face in the dark
among many
you bend down and kiss it
it asks you a question
it is a delight you answer

and that is all
you will ever remember.

1 '68

heart's ease

summer
days and nights

with legs and wheels
to take us to and fro

V11 '67

finnish folk

Pentti Saarikoski

go to the lakeshore go
throw in a feather and a stone

the stone floats

it is the day your son comes home

11 '68

the muse

jumped up and down in the radar forest
to attract her attention

sorry sir no message for you

zap zap the day was over

sometimes
he had his doubts

11'68

the i.s.s.

one day he was singing
his way through the fields when he saw
a cow stop grazing to listen to his song

he was enchanted
but when he looked closer
realized she was simply peeing

it was a good story Brancusi
in the bathroom my friend had a pinup
his 'Endless Pillar'
I stood there

peeing and looking
listening to the music my peeing
and looking and listening made

on my independent sound system

X11'67

los sedentarios

most of the time we sit down
to write 'sitting down' down

Mark Twain made a contraption
enabling him to be funny in bed in writing

Goethe and Hemingway
risked varicose veins at the Stehpult

sitting down we get
fat round the ass

short poems
not too frequent
are the least fattening

if you're sitting down while reading this
now is the time to get up

11'68

RONALD H BAYES 5 POEMS (U.S.A)

RECOLLECT

(for Don Ludwigsen in Alaska)

Lines
of time got us
through the gills.

Your black cat
your only crew
you handle your craft a sea.

I grasp your hand,
HOOKER for a salmon, or
5 thousand.

I bump in
the air, headed for Los Angeles
wishing to

See waters off Ketchikan,
in spite of vertigo
be on fjords again.

FOR A FRIEND WHO WALKED GIRDERS

I fumble at the weaving
of a garland for you
with whom a certain grace
of understanding came late,
at the right time, out of place.
Regardless of the calendar
the fumble-fingered man I was
and am; note how the things
pop out of place in eye, in fact--
but string and color, stalk and

vine of mine I wind, now, briefly
together for you, in grief,
this way,

for at least one last time
and at least one first.

That I have never seen a finer
love than yours, or hurt more deep
makes me confess the mystery.
And now I think illogically about
your summer with the bridges,
rivets caught death-high, in air,
knowing time lines extend some things.
Some things stand out because
they should,
because they must.

Eyes even come alive in paintings
where there are only almond whites,
clocks stop when the dead love
or want to touch us; when the dead love
the living and when we reciprocate.
And sometimes through such doors
in spite of our desire loved ones
insist on entering. Then we can only
touch and hope; make hope a garland.
Hope touch will suffice and we can
—will be allowed to take—
a world at a time.

OFFICE MAILBOX

Nothing is above my name.
I have looked again, vainly;
vainly for more than
nineteen days
I've moved the hall
feeling of late that
this is the bad sort
of asylum from the real.

Moves toward madness? Too
romantic.
The lovely drowze of booze
and sleeping pills a funny hit-or-miss
unlike my fears.
Move toward the still target still?
It is set; I shall.
But the will would assert itself more.

Old hopes
I think
will haunt you
happy; haunt you
any-
way. Moreover
I think myself
just temporary half-madman.

Maybe it's all a confusion,
for today
there is after all
the afternoon
institutional distribution.

BAYES

FOUND OBJECTS, THE WRITER DISCOVERED
TRYING TO WHITMANIZE HIMSELF IN THE
UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA LIBRARY

I.

Scholars to come! Orators, artists,
musicians to come!

Ph.Ds. to come

Come come come come come to the
card cata-log, yes, at the old U's lib-ray-ree
(&c)

come to the guide, scholars pale
|| (&c)

- A. "Bayes and Minimax Procedures in Sampling from Finite Populations."
- B. "Bayes' Estimation of Proportions."
- C. "A Bayes two-stage test for the Mean, Some Proportions of."
- D. "Bayesian Decision Problems."
- E. "A Bayesian Indifference Procedure."

II.

All together—forward & back & do-see-do.

SOUTHERN FRIED FOUND OBJECT

"Almost
anything
if it's edible
can be attractive."
(sd. Barbara Walter, on TODAY, 19 Jan 69).

Linger-fickin
GOOOD!

YU SUWA 3 POEMS (JAPAN)

Jacob's Ladder

alone I climbed up the high tower
to test my own madness.
my own madness—
it had begun in the bathtub of deep slumber.

I found the sea so warm.
if I closed my eyes and stopped breathing
I'd drift away to my native place.

the fish came and ate my body
and I got clean by and by.
all the more I lived in the very fish feeding
on me.

I saw two angels
in the chamber of my brain
indulging in sodomy.

o the rosy girl! There's in your nest
woven with tender branches
a small devil who so tenderly licks me

I'm handling the endless toilet paper
which fills the vessel of white dream
and lets the water flow without sound.

hurrah! Father!
at last the wire's charged with electricity
to reach you in Paradise.

oh then my form gradually fails.
I become lighter and thinner.
lonely metal steps that sounds like an iron-harp!
I no longer need my shoes.

as light as feathers
I'll go up spirally.
jump off, my hat!
drop, my shoes!
when I look down I see the city smoky with lights
and I can no longer see the base of the tower.
upward! upward!
go and climb toward Mother Moon clearly drawn in
spring heaven.
soon the tower's top will be cut off
and as I feel no more plank under my feet
I'll drop downward—
then some kind hands
will deliver me like a fetus.

translated by Syunichi Niikura

Winter Journey

I was walking a long way
which has no end
with a boy
who has an apple and a white toy dog

I telling a story of ghost to him,
When we see a man in our abroad
Who was a beard
Like Ezra Pound
approaching us

(He looks like wire, I think)
his rural face is wonderful
(but he is dumb)
is he a farmer?

I want to ask my correct way,
When his face is become bones only
and the beard is shaking on then
Where we are crouched,
only his eyes are lit

(Now, ghost has seen, I think)
A boy threw an apple for his future,
white toy dog is crying in sorrow,
I rub a match
then ghost has blown out
And our conversation is changing to other side,
The sun is broke out like a bottle

Now story of our English ghost was finished
Our winter journey was finished, too,
Black birds are going to stars for the north way.

ひとすじの川に沿って

ひとすじの川に沿って
わたしとおまえの日日はめぐる
鏡のよう光る朝の川
一日の流れに身をまかす前の
ふたりだけの みじかい時間
みじかいことば
橋を渡れば
たちまち対岸のひととなる おまえ

川下に放心の夕暮が訪れる
水は泡立ちよごれているが
映る青葉 夕焼けの空
生きることは むなしのことか
生きることは 流れることか
たそがれて その問いも
もうふたりには わからない

ANSELM HOLLO

b.1934 in Helsinki, Finland, lived, or tried to, in Sweden, Germany, Austria, Spain, the U.S. 2 books of poems published in Helsinki, "Rainpause" and "Takes"; poems in English in COMBUSTION, Canada, NOMAD, California, NEW DEPARTURES, England, SIDEWALK, Scotland, EVERGREEN REVIEW, New York. Anthology "This Face My Face" Young Finnish Poets 1945-60" published by the GOLDEN MOUNTAIN PRESS, San Francisco.

RONALD H BAYES

has published widely both in poetry and criticism. His recent works are on Ezra Pound, William Carlos Williams (for the stage), and a study of Yukio Mishima's Death in Midsummer.

- Dust and Desire, 1960, introduction by Vic Flack.
- Dust and Desire, 1962, introduction by William Carlos Williams.
- Paint the Window Purple, 1963, in collaboration with Marvin Saltzman.
- Cages and Journeys, 1964, introduction by Edward F. James.
- Constructions, 1967, both into English and Japanese (translated by Yu Suwa)

YU SUWA

is a Japanese poet and editor of Subterraneans (NOVAKAST PRESS). He has translated Allen Ginsberg's Howl into Japanese, as well as some works of other contemporary American poets, including Theodore Roethke and Gary Snyder.

ACKNOWLEDGEMENT: Jacob's Ladder have appeared in The Floating Bear No.34 (New York) and Winter Journey have appeared in Views Vol.5, No.2. (Louisville)



ST. ANDREWS COLLEGE LIBRARY
3 1960 01043181 3

ST.
ANDREWS
COLLECT.
PN
6101
.T47
1969